

HEBRAISMS
IN
THE AUTHORIZED VERSION
OF
THE BIBLE

BY
WILLIAM ROSENAU, PH. D.

BALTIMORE, MD., U. S. A.
THE FRIEDENWALD COMPANY
PUBLISHERS
1903

COPYRIGHT, 1902, BY WM. ROSENAU

The Lord Baltimore Press
THE FRIEDENWALD COMPANY
BALTIMORE, MD., U. S. A.

THIS BOOK IS RESPECTFULLY INSCRIBED
BY THE AUTHOR
TO HIS FRIEND
MR. LEOPOLD STROUSE
PATRON OF BIBLICAL RESEARCH
AND
FOUNDER OF THE STROUSE SEMITIC LIBRARY
JOHNS HOPKINS UNIVERSITY
BALTIMORE, MD.

PREFACE

This investigation contains an examination of the Hebrew influence on the language of the Authorized Version. The subject was suggested to the author by Professor Paul Haupt in the autumn of 1894. Since that time the Authorized Version has been read a number of times and carefully compared with the Hebrew text. While the list of Hebraisms in the appendix is confined to the Old Testament, the New Testament contains a great number, which the author hopes to present for publication at some future time. He takes this means of expressing his thanks to his teacher, Professor Paul Haupt, for many valuable suggestions, and to Professor James W. Bright, who, during the several interviews granted by him, proved of great assistance to the author.

W. R.

TABLE OF CONTENTS

INTRODUCTION—Explanation of subject.....	13
CHAPTER I.	
The Growth of English—Influence of Translated Literature	21
CHAPTER II.	
History of the English Bible.....	33
CHAPTER III.	
Proverbial Biblical Passages in Use.....	47
CHAPTER IV.	
Biblical Expressions in English Literature.....	59
CHAPTER V.	
Difference Between Hebraisms and English Archaisms.	75
CHAPTER VI.	
Hebraisms in the New Testament.....	81
CHAPTER VII.	
Lexicographical Hebraisms.....	87
CHAPTER VIII.	
Syntactical Hebraisms	111
CHAPTER IX.	
Discussion of Some Specimen Expressions.....	129
APPENDIX—List of Hebraisms in Authorized Version...	167